

**Структурно-семантические аспекты языковых единиц как
лингвокультурологических явлений**
**Structural and semantic aspects of the language units as linguocultural
phenomena**

Алиева Яна

Аспирант 1го года обучения

Специальности 10.02.19 «Теория языка»

Гуманитарного института

Северо-кавказского Федерального университета

г.Ставрополь

yana.aliyeva@yandex.ru

Abstract:

The given article deals with structural and semantic peculiarities of several aspects of the language in the focus of linguocultural phenomena. The main point of the research is to demonstrate the links between the language units, culture and the national identity inside the given language communities.

Key words: cultural linguistics, language, culture, identity, equivalents.

Данная статья посвящена исследованию структурно-семантических особенностей некоторых аспектов языка в фокусе лингвокультурологических явлений. Целью данной работы выступает демонстрация тесной связи между единицами языка, культурой, а также менталитетом того или иного языкового коллектива.

Ключевые слова: лингвокультурология, язык, культура, менталитет, эквиваленты.

В рамках современного процесса глобализации и интеграции стран мира большое значение приобретают исследования в области межкультурных коммуникаций с целью получения достоверных знаний о традициях, обычаях и образе жизни другой нации, что позволяет полноценно взаимодействовать с представителями других культур.

Поиск связи между понятиями «язык» и «культура» был предпринят в начале двадцатого века. Так появилась гипотеза лингвистической относительности ученых Э. Сепира и Б. Уорфа, согласно которой языки воплощают «совокупность речевых моделей» и складываются из установленных способов выражения мысли и опыта [Брутян: 1968].

На сегодняшний день потребность лингвистических исследований национальной идентичности народов является общепризнанной.

Во избежание роста недопонимания между народами в процессе их тесного общения была основана такая наука как лингвокультурология, которая занимается целостным теоретико-описательным исследованием объектов как функционирующей системы культурных ценностей, отражающихся в языке [Маслова: 2001].

В своей книге «Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация» А.Л. Бурак утверждает, что в обществе языковые единицы определяются социокультурными явлениями. Индивидуализм и коллективизм, материализм и одухотворенность, так называемые линейное и системное восприятия мира, отношение к окружающей среде, времени, пространству и способам общения – все эти и другие отличия отражаются в языковых единицах [Бурак: 2002].

Слова, несущие в себе культурный компонент, традиционно подразделяются на следующие группы:

1. Безэквивалентная лексика, представляющая собой лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Так, слова «спикер», «эсквайр», сразу ассоциируются с культурой Великобритании; «икебана», «сакура» - Японии; «дехканин», «кишлак» - Средней Азии и т.д.

2. Коннотативная лексика, т.е. слова, которые имеют в своем содержании некоторый стилистический признак в отличие от соответствующей единицы родного языка. Например, слова «судьба» и «судьбина» имеют один и тот же денотат, хотя во втором случае коннотативное значение доминирует над денотативным.

3. Фоновая лексика, под которой понимаются слова, у которых совпадают лексические понятия в двух языках (родном и иностранном), но имеются семантические доли, несущие дополнительную информацию о культуре народа изучаемого языка.

Основная особенность фоновой лексики заключается в том, что при сравнении понятийно-эквивалентных слов в разных языках будет выявлено отличие между ними, в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний и опыта [Шамов: 2008].

Если обратиться к особенностям морфологии языковых коллективов, то можно заметить, что в русском языке существует большое разнообразие уменьшительно-ласкательных суффиксов, дающее возможность выразить настроение и отношение к предмету разговора: -очк-(-ечк), -оньк-(-еньк-) (в словах «девочка», «душенька») и др. В свою очередь, английский язык содержит только единичные примеры подобных суффиксов. Например, суффикс '-ie-' в словах 'birdie', 'girlie'. Следует отметить, что в русском языке подобные суффиксы используются как по отношению к одушевленным, так и неодушевленным предметам, а в английском мы вряд ли встретим такое выражение как, например "dear little table/chair" [в буквальном смысле «дорогой маленький стол/стул»]. Это доказывает, что носители разных языков выражают свое отношение к окружающему с разной степенью сдержанности.

Очевидно, что каждая культура содержит в себе отдельный пласт представлений о мире, который неизбежно находит отражение в языке. К примеру, в

культуре стран Запада доминирует такое убеждение, как «Человек – хозяин Вселенной», которое означает, что он обладает наивысшей формой разума и способен самостоятельно изменить мир. В языках этих стран имеется большое количество слов с аффиксом 'self-' («сам-»). В культуре восточных стран не существует подобных взглядов и доминирует представление о гармоничном сосуществовании человека с окружающим миром.

Известно, что английское слово 'you' в некоторых языках значит сразу несколько местоимений: «ты», «вы» и «Вы». Это показывает, что существует только одна общепринятая форма. А, например, в русском языке можно отчетливее увидеть отношения между людьми, в силу того, что «ты» употребляется в адрес родных, близких людей и ровесников, а «Вы» - при уважительном обращении к собеседнику. В английском такая «игра» невозможна.

Национальный менталитет по-разному влияет и на пунктуацию в языке. В английском языке во многих жанрах письменной речи для обозначения интонационного членения, а также выделения синтаксических групп обычно используется запятая, в то время как в русском языке с тем же успехом используется восклицательный знак, что свидетельствует о большей эмоциональности, даже в официальной переписке (сравним: «Уважаемые коллеги!» и 'Dear Sir/Madame,') [Воробьев, 2003].

Отсутствие развитой системы падежей и категории рода в аналитических языках не позволяет строить предложения со свободным порядком слов, так как в них нет окончаний, которые показывают отношения между существительными. Подобная связь в английском языке выражается только посредством фиксированного порядка слов, а это лишает его носителей некой выразительности и непредсказуемости (одному английскому выражению 'all the children like sweets' соответствует сразу несколько

русских: «все дети любят сладости», «сладости любят все дети», «любят все дети сладости» и др.).

В данной статье мы рассмотрели структурно-семантические особенности некоторых аспектов языка в фокусе лингвокультурологических явлений с целью демонстрации тесной связи языковых единиц, культуры и менталитета внутри того или иного языкового коллектива. Изучение грамматики, лексики и фонетики народа не может рассматриваться в одностороннем порядке без привлечения фоновых знаний о нации и наоборот. В языках не существует полных эквивалентов слов, фраз и выражений и других единиц, так как все имеет свои первоисточники в неповторимой истории и самобытной культуре языкового коллектива, в котором они создаются.

References:

1. Брутян Г.А. 1968. Гипотеза Сепира-Уорфа. Ереван.
2. Бурак А.Л. 2002. "Translating Culture: перевод и межкультурная коммуникация". – Москва: «Р.Валент».
3. Воробьев В. В. 2006. Русский язык в диалоге культур. – Москва: «Ладомир».
4. Маслова В. А. 2001. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов ВУЗов. - Москва: «Академия».
5. Шамов А.Н. 2008. Методика преподавания иностранных языков: общий курс. — Москва: АСТ: Восток — Запад.